



Borgarráð

### **Tillaga um slit á vinaborgarsamstarfi og uppsögn á samstarfssamningi við Moskvu**

Lagt er til að borgarráð samþykki að slíta vinaborgarsamstarfi við Moskvu, á grundvelli samstarfssamnings sem í gildi hefur verið milli borganna frá árinu 2007, sbr. hjálagða áskorun Lviv. Borgarstjóri átti fund með borgarstjóra Lviv þann 20. apríl sl. og sendiherra Úkraínu á Íslandi þann 16. júní sl. þar sem þessi mál voru rædd. Í framhaldi af umræðum í borgarráði sl. vor hefur borgarstjóri fundað með utanríkisráðherra um málið og utanríkisráðuneytið gerir ekki athugasemdir við tillögu um slit á vinaborgarsamstarfi.

Minnt skal á að borgarstjórn sendi frá sér eftirfarandi einróma ályktun vegna innrásarinnar í Úkraínu þann 1. mars sl:

"Borgarstjórn Reykjavíkur fordæmir harðlega innrás Sambandslýðveldisins Rússlands í Úkraínu og lýsir samstöðu og stuðningi við fólkið í Úkraínu. Borgarstjórn skorar á ríkisstjórn Rússlands að draga hersveitir sínar til baka, lýsa yfir vopnahléi og koma á friði þegar í stað. Innrásin í Úkraínu er ólögleg og ómannúðleg – og með henni er friður í Evrópu rofinn.

Borgarstjórn lýsir samstöðu með Kyiv, Kharkiv, Kherson og öðrum úkraínskum borgum og landsvæðum sem nú sæta árásum. Jafnframt lýsir borgarstjórn samstöðu með íbúum sem neyðast til að flýja heimili sín eða berjast varnarbaráttu við ofurefli.

Innrás sem þessi gengur gegn öllum gildum borgarstjórnar Reykjavíkur og hvetjum við því ríkisstjórn Íslands og stjórnir vinaríkja til að taka á móti flóttafólki og veita allan þann stuðning sem þarf til að hjálpa úkraínsku þjóðinni að komast í gegnum þessar hörmungar. Reykjavíkurborg mun ekki láta sitt eftir liggja í þeim efnum og lýsir sig tilbúna til að taka á móti fólki á flóttu."

Í samræmi við ráðgjöf borgarlögmans verður leitað viðbragða borgarstjórnar Moskvu við ofangreindu áður en slit á vinaborgarsamstarfi og ofangreindum samningi verða formlega orðin.

Dagur B. Eggertsson

borgarstjóri

Hjálagt:

Erindi borgarstjóra Lviv til Reykjavíkurborgar – ósk um stuðning, dags. 25.04.2022

Samningur um samstarf milli borgarstjórnar Moskvu og borgarstjórnar Reykjavíkur, dags. 05.07.2007.



## Львівський міський голова

Україна, 79008, м. Львів, пл. Ринок, 1, тел.: (032) 297-59-00, факс: (032) 297-57-47,  
e-mail: Sadovyi.Andrii@lvivcity.gov.ua

25.04.2022 № 402-В/0-19/55

На № \_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_

Меру міста Рейк'явік  
пану Дагуру БЕРГУРУСОНУ ЕГГЕРТСОНУ

Шановний пане Мере,

Від імені Львівської міської ради та від себе особисто дозвольте запевнити Вас у своїй високій повазі та шануванні а також подякувати Вам за нашу дружню зустріч.

Ми щиро вдячні за Ваш жест дружби та Вашу солідарність та підтримку у боротьбі нашого народу проти російського окупанта.

В сьогоднішній умовах місто Львів стало прихистком для близько 200 тис внутрішньо-переміщених осіб та центром координації надання гуманітарної допомоги внутрішньо переміщеним особам та тим, хто перебував у містах, які армія держави агресора продовжує безжально знищувати. Благодійні організації та волонтери цілодобово працюють над тим, аби надана гуманітарна допомога була доставлена найбільш нужденним. Наше місто, як і вся Україна, були вражені безпрецедентною підтримкою світової спільноти, яка дає змогу продовжувати опір нашого народу. Хоча з першого дня війни в Україну надходить велика допомога, нам все ще бракує великих обсягів необхідних ресурсів. Для забезпечення необхідних потреб наших захисників, медичних служб, а також базових потреб для внутрішньо-переміщених осіб, ми потребуємо Вашої допомоги. Відтак, звертаюся до Вас з проханням сприяти у вирішенні потреб відповідно до додатку. Цей крок стане не тільки практичним, але й символічним актом дружби між нашими містами.

Ми щиро цінуємо співпрацю між нашими урядами та прагнемо посилити цю дружбу співпрацею і на місцевому рівні. З нетерпінням очікую часу, коли ми зможемо реалізувати дружбу між нашими містами у партнерстві та втіленні безлічі спільних проектів на благо громад наших міст.

У випадку виникнення будь-яких питань, прошу контактувати з начальником управління зовнішніх зв'язків та промоції Львівської міської ради пані Тетяною Хабібрахмановою тел.: +38 032 297 57 90, електронна пошта: [extrelat@lvivcity.gov.ua](mailto:extrelat@lvivcity.gov.ua)

Користуючись цією нагодою, дозвольте запевнити Вас у своїй високій повазі. З нетерпінням чекаю можливості зустріти Вас знову особисто, а також відвідати з візитом місто Рейк'явік. Наша подальша співпраця – вклад у спільну боротьбу та перемогу над російським агресором.

З повагою,



Андрій САДОВИЙ

to the Mayor of Reykjavik  
Mr. Dagur BERGÞÓRUSON EGGERTSSON

Dear Mr. Mayor,

On behalf of Lviv City Council and on my own behalf let me assure you of my high respect and esteem and thank for our friendly meeting.

We are sincerely grateful for your gesture of friendship and your solidarity and support in the struggle of our people against the Russian occupier.

In today's conditions, the city of Lviv has become a shelter for about 200,000 internally displaced persons and a coordination center for humanitarian assistance to internally displaced persons and those who were in cities that the aggressor army continues to ruthlessly destroy. Charitable organizations and volunteers work 24/7 to ensure that humanitarian aid is delivered to those most in need. Our city, as well as the whole of Ukraine, was impressed by the unprecedented support of the world community, which allows us to continue the resistance of our people. Although much help has been coming to Ukraine since the first day of the war, we still lack the resources we need. We need your help to meet the needs of our defenders, medical services, and basic needs for internally displaced persons. Therefore, I ask you to assist in solving the needs in accordance with the appendix. This step will be not only a practical but also a symbolic act of friendship between our cities.

We sincerely appreciate the cooperation between our governments and strive to strengthen this friendship through cooperation at the local level. I look forward to the time when we can realize the friendship between our cities in partnership and implementation of many joint projects for our communities.

In case of any questions, please contact the Head of External Relations and Promotion Office of Lviv City Council Ms. Tetyana Khabibrakhmanova tel .: +38 032 297 57 90, e-mail: [extrelat@lvivcity.gov.ua](mailto:extrelat@lvivcity.gov.ua)

Taking this opportunity, let me assure you of my high respect. I look forward to meeting you in person again, as well as visiting Reykjavik. Our further cooperation is a contribution to the joint struggle and victory over the Russian aggressor.

Sincerely,

Lviv City Mayor

Andriy SADOVYY

## MEDICINES

1	Електрокоагулятори	Electrocoagulators
2	Набори хірургічних інструментів	Sets of surgical instruments
3	Апарати зовнішньої фіксації	Rod metal external fixation devices for limb fractures
4	Набори пластинок для остеосинтезу кісток	Sets of plates for osteosynthesis of bones
5	Альбумін 20%	Albumin 20%
6	Нестероїдні протизапальні препарати ін'єкційні	Non-steroidal anti-inflammatory injectable drugs
7	Гемостатики системні	Systemic hemostatics
8	Антибіотики	Antibiotics
9	Колоїди	Colloids
10	Препарати крові	Blood products
11	Адреноміметики	Adrenomimetics
12	Інгібітори протонної помпи	Proton pump inhibitors
13	Інгібітори фібринолізу	Fibrinolysis inhibitors
14	Гормональні препарати	Hormonal drugs
15	Харчування ентеральне зондове, парентеральне	Enteral, Parenteral Nutrition
16	Дерматоми	Dermatomes
17	Шовний/перев'язувальний матеріал	Suture/dressing material
18	Система для тимчасового закриття черевної порожнини ABRA	ABRA abdominal wall closure set
19	Система для тимчасового закриття черевної порожнини ABTHERA	ABTHERA abdominal wall closure set
20	Хірургічний клей для паранхіматозних органів SURGIFLO	SURGIFLO hemostatic matrix kit
21	Активні аспіратори	Active aspirators
22	Одноразові набори для торацентезу (дренування плевральної порожнини)	Disposable kits for thoracentesis (drainage of the pleural cavity)
23	Одноразові набори для лапароцентезу	Disposable kits for laparocentesis
24	Гемостатичні губки Surgicel	Hemostatic sponges Surgicel
25	Кусачки кісткові	Bone nippers
26	Ранорозширювачі	Wound extenders
27	Голкотримачі	Needle holders
28	Кровоспинні кліпси на шкіру	Hemostatic skin clips

## URGENT NEEDS

Термобілизна (різних розмірів)	Thermal underwear (different sizes)
Шкарпетки (теплі військові)	Socks (warm military)
Теплі головні убори (шапки)	Warm hats
Термоковдри	Thermal blankets
Спальники	Sleeping bags
Каремати	Sleeping pad
Захисне спорядження будь-якого типу (тактичні світильники, тактичні окуляри, світильники, захист для ліктів/колін)	Protective equipment of any type (tactical luminaires, tactical goggles, luminaires, elbow / knee protection)
Шоломи	Helmets
Куртки військові (бушлат зимовий) – різні розміри	Military jackets (winter pea coat) - different sizes
Форма військова (будь-яка) – різних розмірів	Military uniform (any) - different sizes
Пояса (ремені тактичні військові)	Belts (military tactical belts)
Тактичні рукавиці	Tactical gloves
Балістичні окуляри	Ballistic glasses
Тепловізори	Thermal imagers
Дальномірні приціли	Long Range sights
Радіостанції Motorola (44/46/48)	Radio stations Motorola (44/46/48)
Нічні прилади (Archer, ANPVS, Pulsar)	Night devices (Archer, ANPVS, Pulsar)
Павербанки	Powerbang
Ліхтар налобний	Head flashlights
Ліхтар	Flashlight
Стрейч плівка міцна	Strong stretch film
Рюкзак парамедика	Paramedic's backpack
Корм для тварини	Pet food
Аптечки персональні	First aid kits personal
Їжа довготривалого зберігання	Long-term storage food

## Óopinber þýðing

### Samningur um samstarf milli borgarstjórnar Moskvu, Rússneska Sambandslýðveldinu og borgarstjórnar Reykjavíkur, Lýðveldinu Íslandi

Borgarstjórn Moskvu (Rússneska Sambandslýðveldið) og borgarstjórn Reykjavíkur (Lýðveldið Ísland), hér á eftir nefndar "samningsaðilar",

- á grundvelli gamalla vináttuhefða þjóðanna, sem og borganna Moskvu og Reykjavíkur,
- með það í huga að auka miðlun þekkingar og stuðla að gagnkvæmum heimsóknum borgara Moskvu og Reykjavíkur,
- með því að efla enn frekar gagnkvæmt samstarf stofnanna borgarstjórnar Moskvu og borgarstjórnar Reykjavíkur, gera aðilar með sér svofelldan samstarfssamning:

#### 1. gr.

Samningsaðilar skulu vinna að gagnkvæmri miðlun upplýsinga og þekkingar á sviði stjórnsýslu, efnahags, samgöngu-, umhverfis- og orkumála borganna.

#### 2. gr.

Samningsaðilar skulu þróa samvinnu á efnahagssviði og stuðla að beinum samskiptum fyrirtækja sem eru með rekstur á svæðum borganna beggja.

#### 3. gr.

Samningsaðilar skulu efla samvinnu á sviði vísinda og tækni.

#### 4. gr.

Samningsaðilar skulu efla samskipti á sviði menningar. Stefnt skal að því að:

- efla tvíhliða samvinnu á sviði leiklistar og tónlistar, stuðla að gagnkvæmum heimsóknum leikhópa á grundvelli beinna samskipta milli menningarstofnanna og samkomulaga þeirra á milli,
- efla samskipti á sviði safna- og sýningastarfs og stuðla að skiptum á listarsýningum á grundvelli beinna samskipta milli menningarstofnanna,
- stuðla að aukinni samvinnu milli bókasafna og stofna til bókaskipta á grundvelli beinna samskipta milli menningarstofnanna.

5. gr.

Samningsaðilar skulu stuðla á gagnkvæmum grundvelli að þróun ferðamála með því að:

- skiptast á upplýsingum um ferðamál í Moskvu og í Reykjavík og stuðla að því að ferðapjónusta borganna verði kynnt almenningi,
- stuðla að aukinni þátttöku ferðaskrifstofa í Reykjavík í árlegu alþjóðaferðakaupstefnu Moskvu "MITF - Skemmtiferðir og Frí".

6. gr.

Samningsaðilar skulu miðla hvor öðrum upplýsingum á sviði velferðarþjónustu og skiptast á niðurstöðum vísindarannsókna á þessu sviði.

7. gr.

Samningsaðilar skulu þróa samvinnu á sviði unglinga- og fjölskyldumála, þar á meðal varðandi fikniefnavanda meðal unglinga, með því að:

- miðla hvor öðrum upplýsingum um málefni heimilanna og unglinga,
- stuðla að stofnun sameiginlegra Internet-verkefna.

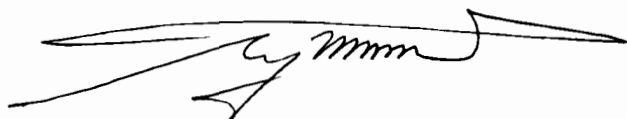
8. gr.

Um tilhögun og fjármögnun áætlana og verkefna, sem báðar borgir myndu undirbúa samkvæmt þessum samningi, skal fara í hverju tilviki fyrir sig eftir sérstöku samkomulagi samningsaðila.

Samstarfssamningur þessi er gerður á íslensku og rússnesku og skulu báðir textarnir jafngildir.

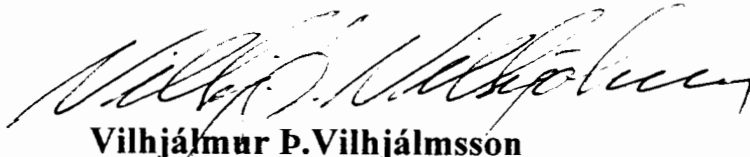
Gjört í Moskvu 5. júlí 2007

Fyrir hönd Borgarstjórnar Moskvu



**Yuri Luzhkov**  
Borgarstjóri Moskvu

Fyrir hönd borgarstjórnar  
Reykjavíkur



**Vilhjálmur Þ. Vilhjálmsson**  
Borgarstjóri Reykjavíkur



**Меморандум о сотрудничестве  
между Правительством Москвы (Российская Федерация) и  
Мэрией Рейкьявика (Республика Исландия)**

Правительство Москвы (Российская Федерация) и Мэрия Рейкьявика (Республика Исландия), далее именуемые Стороны,

-опираясь на давние традиции дружбы между двумя народами и между городами Москва и Рейкьявик,

-исходя из понимания необходимости расширения обмена опытом и содействия развитию взаимных контактов между жителями Москвы и Рейкьявика,

-стремясь содействовать развитию взаимовыгодного сотрудничества между структурами Правительства Москвы и Мэрии Рейкьявика,

согласились подписать настоящий Меморандум о сотрудничестве.

**Статья 1**

Стороны содействуют обмену информацией и опытом в области городского управления, городского хозяйства, развития инфраструктуры городов, а также экологии и энергетики.

**Статья 2**

Стороны развивают сотрудничество в экономической сфере и содействуют установлению связей между предприятиями и организациями, осуществляющими свою деятельность на территории обоих городов.

**Статья 3**

Стороны оказывают содействие в организации сотрудничества в области науки и технологий.

**Статья 4**

Стороны сотрудничают в области культуры:

- укрепляют двусторонние связи в театрально-концертной деятельности, содействуют обмену и организации выступлений театральных коллективов на основе прямых контактов между учреждениями культуры и взаимной договоренности между ними;
- развивают двусторонние контакты в области музейно-выставочной работы, обмена художественными выставками на основе прямых договоренностей между учреждениями культуры двух столиц;
- содействуют активизации межбиблиотечных связей и организации книжного обмена на основе прямых контактов между учреждениями культуры.

## Статья 5

Стороны содействуют на взаимной основе развитию туризма:

- осуществляют на постоянной основе обмен образцами рекламно-информационной продукции о туристических потенциалах Москвы и Рейкьявика и информируют общественность о туристических ресурсах городов;

- содействуют участию туристических агентств Рейкьявика в ежегодной Московской международной туристической ярмарке «MITF –Туризм и Отдых».

## Статья 6

Стороны осуществляют информационное взаимодействие в области социального обеспечения - обмен материалами, характеризующими научные достижения в этой области.

## Статья 7

Стороны содействуют развитию сотрудничества в области семейной и молодежной политики, в том числе в области преодоления наркомании среди молодежи:

- осуществляют обмен информацией по актуальным проблемам семьи и молодежи;

- способствуют созданию совместных Интернет - проектов.

## Статья 8

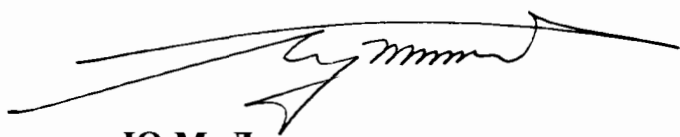
Программы и проекты, разработанные двумя городами, включая финансовые условия, согласовываются и оформляются в каждом конкретном случае отдельными соглашениями.

Меморандум подписан на русском и исландском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

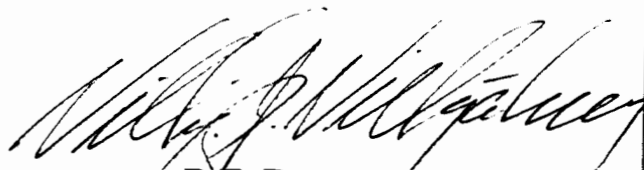
Совершено в Москве 5 июля 2007 года.

За Правительство Москвы

За Мэрию Рейкьявика



**Ю.М. Лужков**  
Мэр Москвы



**В.Т. Вильхьяульмссон**  
Мэр Рейкьявика